

ISSN: 2088-6799



# PROCEEDINGS

## International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

November 18, 2014



Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



# Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift IV

November 18, 2014

xviii+488 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Editors:

Zane Goebel

J. Herudjati Purwoko

Suharno

M. Suryadi

Yusuf Al Arief

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with**

**Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)

Website: [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)



### EDITORS’ NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift IV (LAMAS IV for short) is a continuation of the previous international seminar with the same theme conducted by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University on 18 November 2014.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists all the papers presented at the seminar: The first four papers are those presented by invited keynote speakers. They are Dr. Sugiyono (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Dr. Zane Goebel (La Trobe University, Melbourne, Australia), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, Illinois, USA), Dr. Deli Nirmala, M.Hum (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

In terms of the topic areas, there are 21 papers in applied linguistics, 20 papers in sociolinguistics, 14 papers in theoretical linguistics, 18 papers in discourse/pragmatics, and 13 papers (miscellaneous).



SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
07.30 - 08.15		Registration		Lobby	Commettee
08.15 - 08.30		Opening		Krypton	Dean of FIB Undjp
08.30 - 09.00		<b>Keynote Speakers</b> Dr. Sugiyono		Krypton	Commettee
		<b>Plenary</b>			
	Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA	1-17		
09.00 - 10.30	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES	18-28	Krypton	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Dr. Zane Goebel	UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM	29-42		
10.30 - 10.45		<b>Coffee Break</b>		Resto	
		<b>Parallel Session 1 A</b>			
10:45 – 11:45	Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	TEACHERS' COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL	43-49		
	I Nyoman Aryawibawa	THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT	50-55	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Jurianto	LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY	56-61		
		<b>Parallel Session 1 B</b>			
10:45 – 11:45	Ahmad Mubarak	KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR	157-162		
	Febrina Nadelia	MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG	169-173	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nengah Sudipa	MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI	174-176		
		<b>Parallel Session 1 C</b>			
10:45 – 11:45	Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB	260-264		
	Ahdi Riyono	LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK	265-269	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Emilia Nimik Ayardawati	THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY	270-273		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11:45 – 12:45	Agus Suryana	<b>Parallel Session 2 A</b> WACANA DEMOKRASI DALAM PERSFEKTIF TABLOID MEDIA UMAT		Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Akmal & Maria Yosephin WI & Sri Wahyuni	THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG			
	Ch. Ewy Tri Widyahening	DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE			
11:45 – 12:45	Koeswandi	<b>Parallel Session 2 B</b> DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS		Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Agus Subiyanto	DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY			
	Nyoman Karina Wedhanti	MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY			
11:45 – 12:45	I Nyoman Muliana	<b>Parallel Session 2 C</b> MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI		Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Iqbal Nurul Azhar	PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA			
	Kenfitria Diah Wijayanti	BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK			
12.45 - 13.45		<b>BREAK</b>		Resto	
13:45 – 14:45	Gede Primahadi-Wijaya-R.	<b>Parallel Session 3 A</b> VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART		Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nyoman Udayana	INCHOATIVE VERBS IN INDOONESIAN			
	Tom Connors & Jozina Vander Klok	LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES			
13:45 – 14:45	Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	<b>Parallel Session 3 B</b> METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK		Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	P. Ari Subagyo	PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG			
	Sugeng Irianto	"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIA GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST"			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13:45 – 14:45	<b>Parallel Session 3 C</b>				
	Sumarlam & Sri Pamungkas	KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK)	72-77	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Wening Sahayu	KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING	78-82		
	Yenny Hartanto	FOREIGNERS' PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU	83-87		
14.45 - 15.30	<b>Session A</b>				
	Maulana Teguh Perdana	ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES	88-92	Matrix	Commettee
	Moh. Aniq Kh. B.	FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF "TUHAN" MEANING	93-96		
	Nafisa Ghanima Shanty	SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE	97-102		
	Nurvita Anjarsari	STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK 'KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARA'OH'	103-108		
	Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS' LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR	109-113		
	Retno Wulandari & Siti Fauiyah	WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE	114-117		
	Rica S. Wuryaningrum	INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS	118-124		
	Rukni Setyawati	PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBuhkan MINAT MENULIS SISWA	125-129		
	Sumarwati	SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK	130-135		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	<b>Session B</b>				
	Sutarsih	PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA	136-139		
	Syaifur Rochman	RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY	140-144		
	Titin Lestari	COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA	145-149		
	Cicik Tri Jayanti	HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL "KESUCIAN" DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFI TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG	204-209		
	Erfan Gazali	ALIH AKSARA 'C' DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB	210-213	Matrix	Commettee
	Erna Sunarti	CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG	214-219		
	Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliiana	TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE	220-224		
	La Ino	KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF)	225-230		
	M. Suryadi	KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN	231-236		
14.45 - 15.30	<b>Session C</b>				
	Muhammad Rayhan Bustam	ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOCIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK)	237-242		
	Saidatun Nafisah	CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS	243-246		
	Udin Kamiluddin	GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY	247-252		
	Ajar Pradika Ananta Tur	MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION	287-292	Matrix	Commettee
	Asri Wijayanti	LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS)	293-298		
	Ida Bagus Putrayasa	PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR	299-302		
	Lalu Erwan Husnan & Damhujin	KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHAN BAHASA IBU	303-307		
	Ningrum Tresnasari	GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG	308-313		
	Prihantoro	KORSPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP)	314-318		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	<b>Session D</b>				
	Sulis Triyono	SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN	319-323	Matrix	Commettee
	Achmad Dicky Romadhan	FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE.KOMPAS.COM	364-367		
	Asih Prihandini dan Juanda	BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS	368-372		
	Farikah	ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS	373-376		
	Fida Pangesti	FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN	377-382		
	Lisdiana Anita	THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION	383-387		
	Martvermad & Adha Ritnasih Griyani	METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI	388-393		
	Nugraheni Eko Wardani	A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL	394-399		
	Nuken Taadzkiroh Lekso	ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7	400-405		
14.45 - 15.30	<b>Session E</b>				
	Sabila Rosdiana	NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI'	406-411	Matrix	Commettee
	Surono	PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK	412-418		
	Ivan Chabibillah	THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE	419-421		
	Jurianto & Salimah	USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS	422-427		
	Mahabbatul Camalia	KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI	428-433		
	Dyah Tjaturrini	PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING)	434-437		
	Laksananing Mukti	REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL	438-441		
	Nunung Supriadi	PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO	442-445		
	Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDEERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG	446-449		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON	
14.45 - 15.30		<b>Session F</b>			Matrix	Committee
		Wuri Sayekti	METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA	450-460		
		Nurhayati	CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDOONESIAN LANGUAGE STUDENTS	461-465		
		Suharno	IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS	466-470		
15:30 – 16:30		<b>Parallel Session 4 A</b>			Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
		Oktiva Herry Chandra	COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE	476-481		
		Misnah Mannahali	BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR)	184-188		
		Mukhlash Abrar	MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS' VOICES	189-194		
	Wati Kurniawati	VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG	195-199			
15:30 – 16:30		<b>Parallel Session 4 B</b>			Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
		Wisman Hadi	NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT	282-286		
		Yoseph Yapi Taum	BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S	360-363		
		Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING	343-348		
15:30 – 16:30		<b>Parallel Session 4 C</b>			Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
		Erlita Rusnangtias	THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA	156-161		
		Yetty Morelent & Syofiani	PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA	200-203		
		Herudjati Purwoko	RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDOONESIAN	456-460		
16:30 – 16:45		<b>Closing</b>			Krypton	Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

## TABLE OF CONTENT OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

<b>PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES</b> Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	1
<b>REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA</b> Prof. Yudha Thianto, Ph. D.	18
<b>UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM</b> Zane Goebel	29
<b>TEACHERS’ COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL</b> Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	43
<b>THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT</b> I Nyoman Aryawibawa	50
<b>LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY</b> Jurianto	56
<b>DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS</b> Koeswandi	62
<b>MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY</b> Nyoman Karina Wedhanti	68
<b>KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK)</b> Sumarlam & Sri Pamungkas	72
<b>KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING</b> Wening Sahayu	78
<b>FOREIGNERS’ PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU</b> Yenny Hartanto	83
<b>ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES</b> Maulana Teguh Perdana	88

<b>FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF “TUHAN” MEANING</b> Moh. Aniq Kh.B.	93
<b>SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE</b> Nafisa Ghanima Shanty	97
<b>STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK ‘KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAOH’</b> Nurvita Anjarsari	103
<b>UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS’ LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR</b> Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	109
<b>WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE</b> Retno Wulandari	114
<b>INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS</b> Rica S. Wuryaningrum	118
<b>PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA</b> Rukni Setyawati	125
<b>SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK</b> Sumarwati	130
<b>PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA</b> Sutarsih	136
<b>RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY</b> Syaifur Rochman	140
<b>COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA</b> Titin Lestari	145
<b>KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR</b> Ahmad Mubarok	150
<b>THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA</b> Erlita Rusnaningtias	156
<b>MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG</b> Febrina Nadelia	162

<b>MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI</b> I Nengah Sudipa	167
<b>MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI</b> I Nyoman Muliana	170
<b>PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA</b> Iqbal Nurul Azhar	174
<b>BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK</b> Kenfitria Diah Wijayanti	180
<b>BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR)</b> Misnah Mannahali	184
<b>MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS’ VOICES</b> Mukhlash Abrar	189
<b>VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG</b> Wati Kurniawati	195
<b>PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA</b> Yetty Morelent & Syofiani	200
<b>HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL “KESUCIAN” DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFIS TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG</b> Cicik Tri Jayanti	204
<b>ALIH AKSARA ‘C’ DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB</b> Erfan Gazali	210
<b>CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG</b> Erna Sunarti	214
<b>TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE</b> Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliana	220
<b>KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF)</b> La Ino	225
<b>KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN</b> M. Suryadi	231

<b>ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOSIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK)</b> Muhammad Rayhan Bustam	237
<b>CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS</b> Saidatun Nafisah	243
<b>GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY</b> Udin Kamiluddin	247
<b>REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB</b> Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	253
<b>LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK</b> Ahdi Riyono	258
<b>THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY</b> Emilia Ninik Aydawati	263
<b>VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART</b> Gede Primahadi-Wijaya-R.	267
<b>INCHOATIVE VERBS IN INDONESIAN</b> I Nyoman Udayana	271
<b>LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES</b> Tom Connors & Jozina Vander Klok	276
<b>NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT</b> Wisman Hadi	282
<b>MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION</b> Ajar Pradika Ananta Tur	287
<b>LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS)</b> Asri Wijayanti	293
<b>PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR</b> Ida Bagus Putrayasa	299
<b>KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMEGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU</b> Lalu Erwan Husnan & Damhujin	303
<b>GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG</b> Ningrum Tresnasari	308

<b>KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP)</b> Prihantoro	314
<b>SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN</b> Sulis Triyono	319
<b>WACANA DEMOKRASI DALAM PERSPEKTIF TABLOID MEDIA UMAT</b> Agus Suryana	324
<b>THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG</b> Akmal & Maria Yosephin WL & Sri Wahyuni	329
<b>DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE</b> Ch. Evy Tri Widyahening	334
<b>METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK</b> Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	338
<b>METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING</b> Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	343
<b>PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG</b> P. Ari Subagyo	349
<b>"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST"</b> Sugeng Irianto	355
<b>BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S</b> Yoseph Yapi Taum	360
<b>FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE KOMPAS.COM</b> Achmad Dicky Romadhan	364
<b>BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS</b> Asih Prihandini dan Juanda	368
<b>ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS</b> Farikah	373
<b>FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN</b> Fida Pangesti	377

<b>THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION</b>	
Lisdiana Anita	383
<b>METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI</b>	
Martvernad & Adha Ritnasih Griyani	388
<b>A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL</b>	
Nugraheni Eko Wardani	394
<b>ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7</b>	
Nuken Tadzkiroh Lekso	400
<b>NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI'</b>	
Sabila Rosdiana	406
<b>PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK</b>	
Suroono	412
<b>THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE</b>	
Ivan Chabibilah	419
<b>USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS</b>	
Jurianto & Salimah	422
<b>KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI</b>	
Mahabbatul Camalia	428
<b>PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING)</b>	
Dyah Tjaturrini	434
<b>REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL</b>	
Laksananing Mukti	438
<b>PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO</b>	
Nunung Supriadi	442
<b>TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG</b>	
Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	446
<b>METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA</b>	
Wuri Sayekti	450

<b>RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDONESIAN</b> Herudjati Purwoko	456
<b>CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDONESIAN LANGUAGE STUDENTS</b> Nurhayati	461
<b>IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS</b> Suharno	466
<b>DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY</b> Agus Subiyanto	471
<b>COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE</b> Oktiva Herry Chandra	476



## PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG

P. Ari Subagyo

Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta  
ari130267@yahoo.com

### Abstract

*Javanese communities in Yogyakarta Special District (DIY) still understand cangkriman, but their understanding tends to go down. Active user generation of cangkriman (45 years old above) decrease naturally and the younger generation Javanese just understand cangkriman only through Javanese Language lesson in IV level on their Elementary School. After that, they will forget it. Contemporary Javanese communities in DIY use cangkriman more rarely. Only 46% of respondents still use cangkriman occasionally. The more they are urban, the more they unuse cangkriman. Preservation of cangkriman can be conducted through competitions, inserting it in formal and informal ceremonies and speeches, and playing it in communities programs.*

**Keywords:** *cangkriman, Javanese community, understanding, using, Yogyakarta Special District*

### 1. Pendahuluan

Ada pernyataan mengejutkan sekaligus menggugah pada sesi pleno terakhir *International Seminar Language Maintenance and Shift (LAMAS) III*, 1-2 Juli 2013. “Javanese language and culture can be said to be understudied,” kata Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo yang tampil sebagai salah satu pembicara. Bahasa dan budaya Jawa kurang diteliti atau tersisih dari perhatian para peneliti. Pernyataan itu didukung bukti tidak/belum adanya dokumentasi dan telaah yang memadai atas *cangkriman* (teka-teki tradisional) bahasa Jawa. Padahal bahasa Jawa merupakan bahasa “besar” dengan penutur sekitar 83,4 juta orang yang tersebar di Nusantara maupun mancanegara (lih. *ethnologue.com*). Dalam berbagai buku pelajaran Bahasa Jawa, misalnya Hartatik (2011), Prayitna dan Tofani (2010), Wasana (2011), hanya dijumpai 30-an contoh *cangkriman*. Di pihak lain, teka-teki tradisional dalam bahasa Woisika di Kepulauan Alor — yang jumlah penuturnya hanya sekitar 12 ribu orang — telah didokumentasi dan ditelaah oleh Stokhof (1980).

Pernyataan Kaswanti Purwo telah menggugah penulis untuk mengadakan dokumentasi dan telaah atas *cangkriman* di DIY (Subagyo dan Antono, 2014). Sekitar 200 *cangkriman* berhasil didokumentasikan serta ditelaah cara penciptaan dan fungsinya dalam masyarakat Jawa. Berikut ini beberapa contohnya:

- (1) *Yen digendhong nangis, yen didhunke anteng, apa?* (Wangsulane: Ceret)  
‘Kalau digendong menangis, kalau diturunkan diam, apa?’ (Jawaban: Ceret)
- (2) *Apa bedane tiyang listrik karo tiyang jaler?* (Wangsulane: *Tiyang listrik madhangi, tiyang jaler metengi*) ‘Apa beda tiang listrik dan lelaki?’ (Jawab: Tiang listrik menerangi, lelaki metengi ‘menghamili’)
- (3) *Yu mahe rong, lut mahe ndhut (= Yuyu omahe ngerong, welut omahe lendhut)* ‘Ketam rumahnya di lubang, belut rumahnya di lumpur’

Masalahnya, bagaimana pemahaman dan penggunaan *cangkriman* oleh masyarakat Jawa zaman sekarang? Jawaban atas pertanyaan itulah yang dipaparkan dalam makalah ini.

### 2. Landasan Teori dan Metodologi

#### 2.1 Landasan Teori

*Cangkriman* adalah pertanyaan yang harus dijawab (ditebak) (Prayitna dan Tofani, 2010: 119; Hartatik, 2011: 68). Sinonim *cangkriman* dalam bahasa Jawa adalah *bedhekan* dan *batangan* (Tim

Balai Bahasa Yogyakarta, 2011: 90; Poerwadarminta, 1939: 625). Padanan *cangkriman* dalam bahasa Indonesia adalah *teka-teki* (Prawiroatmojo, 1981: 57) atau tebakan (Sugono, dkk., 2008: 242), dan padanannya dalam bahasa Inggris adalah *riddle, enigma, conundrum* (Robinson dan Wibisono, 2002: 133). Dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa Edisi Keempat* (Sugono, dkk., 2008: 1420), teka-teki diberi pengertian “soal yang berupa kalimat (cerita, gambar) yang dikemukakan secara samar-samar, biasanya untuk permainan atau untuk mengasah pikiran, misal yang *digantungkan di atas, yang menggantungkan di bawah*, orang menaikkan layang-layang; tebakan; terkaan.”

*Cangkriman* atau teka-teki merupakan bentuk permainan bahasa atau permainan kata-kata karena manusia merupakan makhluk bermain (*homo ludens*) (lih. Danandjaja, 1986; Suwanto, 2009: 9). Sebagai permainan bahasa, *cangkriman* terus hidup sesuai dengan perkembangan masyarakat sehingga teka-teki baru terus bermunculan dengan bahasa dan pola-pola mutakhir sebagaimana ditunjukkan Wijana (2013). Sebagai teka-teki tradisional, *cangkriman* mencerminkan ciri budaya agraris (Kaswanti Purwo (2013).

## 2.2 Metodologi

Data berupa informasi mengenai pemahaman dan penggunaan *cangkriman* oleh masyarakat Jawa sekarang dihimpun melalui kuesioner yang diisi oleh 100 orang responden yang tersebar di kabupaten dan kota di Provinsi DIY. Responden mencakup warga beretnis Jawa yang merupakan penutur aktif bahasa Jawa dengan latar belakang usia, pendidikan, profesi atau pekerjaan, dan status sosial yang berbeda-beda. Seratus responden tersebut masing-masing 20 orang berasal dari Kampung Purwokinanti, Kecamatan Pakualaman dan Kampung Baciro, Kecamatan Gondokusuman (Kota Yogyakarta), Perum Minomartani, Desa Minomartani, Kecamatan Ngaglik dan Kelurahan Sumberharjo, Kecamatan Prambanan (Kabupaten Sleman), Desa Tirtonirmolo, Kecamatan Kasihan dan Desa Imogiri, Kecamatan Imogiri (Kabupaten Bantul), Desa Banyusoca, Kecamatan Playen dan Desa Girisubo, Kecamatan Panggang (Kabupaten Gunung Kidul), serta Desa Gerbosari, Kecamatan Samigaluh dan Desa Kembang, Kecamatan Nanggulan (Kabupaten Kulon Progo).

Informasi yang telah terkumpul melalui kuesioner kemudian diolah dengan metode kuantitatif sederhana hingga dihasilkan persentase jawaban untuk setiap butir pertanyaan. Data kuantitatif itu lalu ditafsirkan dalam kaitannya dengan konteks sosial-budaya masyarakat Jawa. Data kuantitatif itu juga didukung data kualitatif berupa jawaban (dan proses) dalam “Kuis *Cangkriman*” yang secara faktual menunjukkan pemahaman dan penggunaan *cangkriman* dalam masyarakat.

Hasil analisis data disajikan dengan metode informal dan formal sebagaimana yang ditawarkan Sudaryanto (1993). Metode informal adalah cara pemaparan hasil analisis data dengan kata-kata biasa. Adapun metode formal yang digunakan dalam laporan ini adalah penggunaan tabel untuk mendukung metode informal.

## 3. Hasil Penelitian dan Pembahasan

Berikut ini akan dibahas pemahaman dan penggunaan *cangkriman* oleh masyarakat Jawa sekarang khususnya di Daerah Istimewa Yogyakarta.

### 3.1 Pemahaman Masyarakat Jawa Sekarang tentang Cangkriman

Hingga tahun 1980-an, *cangkriman* merupakan fenomena budaya yang lazim dijumpai dalam komunikasi dan pergaulan sehari-hari masyarakat Jawa di DIY. *Cangkriman* hidup dan digunakan oleh semua lapisan sosial dan usia. Miskin ataupun kaya, tua ataupun muda, apa pun latar belakang pendidikan dan sosialnya, di desa maupun di kota. Warga masyarakat biasa saling berinteraksi dengan *cangkriman*. Itulah yang terjadi hingga tiga puluhan tahun lalu. Namun, pemahaman dan penggunaan *cangkriman* di kalangan masyarakat Jawa di DIY sekarang telah berubah.

#### 3.1.1 Gambaran Umum Pemahaman Masyarakat Jawa Sekarang tentang Cangkriman

Secara umum dapat dikatakan bahwa masyarakat Jawa sekarang masih memahami *cangkriman*. Namun, penting dikatakan pula bahwa pemahaman itu cenderung semakin turun. Gambaran umumnya sebagai berikut. Pertama, anak usia 1 s.d. 9 tahun (prasekolah s.d. kelas III SD) belum mengetahui ihwal *cangkriman* karena belum menerima pelajaran tentang *cangkriman* dan sama sekali tidak pernah bermain *cangkriman*. Anak-anak keluarga Jawa zaman sekarang, terutama di perkotaan, cenderung

tidak lagi menggunakan bahasa Jawa dalam keseharian di rumah dan pergaulan. Fungsi bahasa Jawa di dua ranah itu telah digantikan oleh bahasa Indonesia.

Kedua, anak-anak usia 10 s.d. 12 tahun (kelas IV s.d. VI SD) memiliki pemahaman yang tinggi tentang *cangkriman*. Pemahaman diperoleh secara formal lewat pelajaran Bahasa Jawa di sekolah. Namun, pemahaman itu pun sesungguhnya sangat terbatas sebab contoh *cangkriman* yang terdapat dalam buku, sekitar 20 buah. Jika kepada mereka diajukan *cangkriman* di luar contoh-contoh yang ada dalam buku, dapat dipastikan mereka tidak mampu menjawab.

Ketiga, di kalangan remaja usia 13 s.d. 18 tahun (siswa SLTP dan SLTA), pemahaman tentang *cangkriman* menurun menjadi sedang. Mereka mulai lupa karena *cangkriman* tidak lagi dijadikan bahan pelajaran Bahasa Jawa. Keadaan ini berkebalikan dengan situasi hingga tahun 1980-an ketika *cangkriman* masih digunakan dalam kehidupan sehari-hari.

Keempat, pada rentang usia 19 s.d. 44 tahun (usia kuliah hingga produktif bekerja), pemahaman tentang *cangkriman* menjadi rendah. Mereka sudah lupa pada pelajaran Bahasa Jawa di kelas IV SD yang mereka peroleh antara enam hingga 32 tahun yang lalu. Apalagi dalam lingkungan kuliah dan kerja, sangat mungkin mereka lebih banyak menggunakan bahasa Indonesia, bahkan bahasa asing. Kalau toh masih berbahasa Jawa dalam komunikasi sehari-hari, mereka tidak lagi bermain *cangkriman*.

Kelima, di kalangan orang Jawa berusia 45 tahun ke atas yang asli dan tinggal di Yogyakarta, pemahaman tentang *cangkriman* berada pada rentang sedang hingga tinggi. Hal ini dapat dimaklumi sebab mereka pernah menjadi pelaku bermain *cangkriman* dalam situasi Daerah Istimewa Yogyakarta sebelum tahun 1980. Saat itu belum ada listrik, belum banyak televisi di rumah-rumah warga, dan masyarakat Jawa masih menikmati dan merindukan *padhang mbulan*. Mereka masih ingat berbagai *cangkriman* dan memori mereka mudah dibangkitkan.

Gambaran umum itu terbukti dalam “Kuiz *Cangkriman*” yang penulis selenggarakan saat Malam Tirakatan Peringatan Ke-69 Kemerdekaan RI Warga RT 16 RW 04 Perumnas Minomartani, Ngaglik, Sleman, Yogyakarta, Sabtu, 16 Agustus 2014. Dari 15 *cangkriman* yang penulis ajukan, terjawab 10. Para warga yang mampu menjawab adalah mereka yang berada dalam kisaran usia 10 s.d. 12 tahun dan di atas 45 tahun, sebagaimana tampak dalam tabel di bawah ini.

**Tabel *Cangkriman* dan Penjawabnya dalam “Kuiz *Cangkriman*”**

No.	Cangkriman	Penebak		
		Nama	Usia (Th)	Pekerjaan
1	Sega sekepel dirubung tinggi (Salak)	Umar Abdurrahman Najah	11	Siswa SD Kelas V SDN Minomartani 6
2	Dikethok malah dhuwur, apa? (Kathok)	Endro Sasmito	48	Pemandu Wisata
3	Isa bengok-bengok, ning ora isa omong (Sepur)	Suhodo	58	Konsultan Hukum
4	Pitik walik saba meja, apa? (Sulak)	Sri Nardiati	46	Wiraswasta Salon
5	Burnaskopen (=Bubur panas kokopen)	Siti Munawaroh	60	Ibu Rumah Tangga
6	Dicokot bongkote, sing kalong pucuke (Rokok)	Triyanto	60	Pensiunan Pemda DIY
7	Yu mahe rong, lut mahe ndhut (Yuyu omahe ngerong, welut omahe lendhut)	Suharto	64	Swasta
8	Bapak pocung, renteng-renteng kaya kalung. Dawa kaya ula. Pencokanmu wesi miring. Sing disaba si pocung mung turut kutha. (Sepur)	Sonten (Ibu Sukarman)	67	Ibu Rumah Tangga
9	Mbokne dielus-elus, anake diidak-idak (Andha)	Martino Rudyas	10	Siswa SD Kelas IV
10	Kewan apa siraha neng sikil, mripate neng sikil, irunge neng sikil, cangkeme neng sikil, pokoke kabeh neng sikil? (Kuthuk kepidak)	Sri Mulyani	52	PNS Kanwil Departemen Keuangan DIY

### 3.2.3 Gambaran Lebih Detail Pemahaman Masyarakat Jawa Sekarang tentang *Cangkriman*

Jawaban atas kuesioner memperlihatkan gambaran lebih detail sebagai berikut. Pertama, tentang pengertian *cangkriman*, hanya 10% responden yang tidak tahu bahwa *cangkriman* merupakan teka-

teki tradisional yang juga lazim disebut *bedhekan* atau *batangan*. Mereka memahami *cangkriman* sebagai nasihat (*ular-ular*) dan pemanjangan kata (*kerata basa*). Artinya, tidak semua orang Jawa sekarang tahu pengertian *cangkriman* sehingga disalahartikan sebagai *ular-ular* (nasihat) dan *kerata basa* (pemanjangan kata).

Kedua, semua responden (100%) memahami secara benar jawaban/maksud beberapa *cangkriman*, seperti *Sega sekepel dirubung tinggi*, *Pitik walik saba kebon*, dan *Pitik walik saba meja*. Data ini memperlihatkan bahwa ada *cangkriman* yang tergolong populer (dikenal masyarakat) sehingga terkesan sederhana dan mudah ditebak.

Ketiga, *cangkriman* berbentuk frasa/kalimat semu (berjenis *wancahan*) yang diciptakan dengan akronimisasi dapat dikatakan tidak populer. Sebagai bukti, hanya 46% responden yang memahami bahwa *Burnaskopen* sebagai *cangkriman*, 38% mengatakan bukan *cangkriman*, dan 16% menyatakan tidak tahu. Data ini menunjukkan bahwa masyarakat kurang memahami *cangkriman* berbentuk frasa/kalimat semu (berjenis *wancahan*). Kenyataan ini terkonfirmasi saat “Kuis *Cangkriman*”, yakni *cangkriman* berjenis *wancahan* terkesan lebih sulit ditebak sehingga warga mengusulkan *cangkriman* jenis ini tidak ditanyakan.

Keempat, *cangkriman* berbentuk wacana *tembang* juga kurang dipahami oleh masyarakat sekarang. Ketika ditanyakan apakah *tembang pocung* tentang *sepur* ‘kereta api’ (*Bapak pocung, renteng-renteng kaya kalung ... dst.*) merupakan *cangkriman*, 68% menyatakan itu *cangkriman*, 22% menjawab bukan, dan 10% menjawab tidak tahu.

Kelima, pemahaman masyarakat tentang *cangkriman* bersumber utama pada pelajaran sekolah. Jawaban itu dinyatakan oleh 67% responden. Kaitan antara usia responden dan sumber pemahaman memang tidak dilacak lebih jauh. Namun, angka ini menunjukkan bahwa bagi sebagian besar responden, pelajaran Bahasa Jawa membantu membangkitkan ingatan tentang *cangkriman*. Hal itu didukung bukti ketika responden diminta menuliskan *cangkriman* yang mereka ingat, yang muncul adalah *cangkriman-cangkriman* populer yang lazim dijumpai dalam buku pelajaran Bahasa Jawa di sekolah, seperti *Pitik walik saba kebon* dan *Sega sekepel dirubung tinggi*. Meskipun demikian, ada sekitar 5% responden yang mampu menuliskan *cangkriman* lain, seperti *Yen digendhong nangis, yen didhunke anteng, apa?* dan *Telek biru (= Kintel melek, babi turu ‘Katak begadang, babi tidur’)*.

### 3.2 Penggunaan *Cangkriman* oleh Masyarakat Jawa Sekarang

Lewat jawaban kuesioner yang diisi oleh 100 responden tersebut, juga dapat terlacak penggunaan *cangkriman* dalam masyarakat Jawa sekarang. Pertama, hanya 46% responden yang masih menggunakan *cangkriman*. Jadi kurang dari separoh. Dari persentase itu, hanya 4% yang menggunakan dengan frekuensi sering, 70% menggunakan kadang-kadang, 9% jarang, dan 18% sangat jarang. Tidak ada satu pun responden yang menggunakan *cangkriman* “sangat sering”.

Kedua, dari 46% responden yang masih menggunakan *cangkriman*, sebarannya memperlihatkan perbedaan masyarakat berciri kota dan desa. Hanya 4% di Kota Yogyakarta dan 13% di Sleman, tetapi di Kulonprogo 31%, Bantul 30%, dan Gunungkidul 22%. Angka-angka ini menunjukkan bahwa semakin kota sebuah masyarakat, semakin sedikit menggunakan *cangkriman*, sebagaimana di Kota Yogyakarta dan Kabupaten Sleman. Sebaliknya, makin berciri desa, masyarakat semakin banyak ber-*cangkriman*, seperti tampak di Kulonprogo, Bantul, dan Gunungkidul.

Ketiga, motif penggunaan *cangkriman* sebagian besar untuk melucu, yakni dinyatakan oleh 51% responden. Ada 26% bermotif menghangatkan suasana, 19% menunjukkan pengetahuan, dan hanya 5% tanpa tujuan. Dikaitkan dengan fungsi *cangkriman*, fungsi rekreatif paling menonjol, disusul fungsi sosial, dan fungsi eksistensial. Motif itu selaras dengan kesenangan para responden jika ada orang menggunakan *cangkriman*, yaitu 60% menyatakan senang karena lucu dan menghibur.

Keempat, mayoritas responden (96%) setuju dan mendukung jika *cangkriman* terus digunakan. Alasan utamanya untuk melestarikan bahasa dan budaya Jawa serta menciptakan suasana akrab dan santai. Alasan itu menguatkan bahwa fungsi rekreatif dan sosial memang paling menonjol, selain adanya alasan yang lebih besar atau bersifat kultural-ideologis, yaitu untuk pelestarian bahasa dan budaya Jawa. Terkait dengan upaya pelestarian, sebagian besar responden (84%) berpendapat bahwa *cangkriman* masih mungkin dihidupkan lagi dalam masyarakat.

Kelima, beberapa cara dapat ditempuh untuk melestarikan *cangkriman*. Ada 55% responden mendukung pelestarian *cangkriman* melalui lomba, 24% mendukung *cangkriman* disisipkan oleh pewara (*master of ceremony*) dalam resepsi pernikahan atau sunatan, 12% menyetujui jika

*cangkriman* disisipkan dalam pidato, serta 9% responden menyokong jika *cangkriman* dijadikan acara pokok dalam kegiatan warga, seperti Tujuh Belasan (peringatan HUT Kemerdekaan Republik Indonesia) dan Sawalan (perayaan Idul Fitri atau *halal bilhalal*).

#### 4. Penutup

Pemahaman masyarakat Jawa sekarang tentang *cangkriman* dapat dikatakan masih baik, tetapi terus mengalami penurunan. Generasi yang berusia di atas 45 tahun masih memiliki pemahaman yang tinggi tentang *cangkriman* sebab mereka pernah menjadi pengguna *cangkriman*. Namun, secara alamiah mereka terus berkurang. Di pihak lain, generasi tengah (berusia 19 s.d. 44 tahun) memiliki pemahaman rendah tentang *cangkriman* karena cenderung makin jarang berbahasa Jawa dan bermain *cangkriman*. Pemahaman mereka semata-mata bersumber pada pelajaran Bahasa Jawa yang sudah terlewat. Generasi berusia 13-18 tahun (siswa SLTP dan SLTA) masih memahami *cangkriman* pada level sedang sebab mereka sudah tidak lagi mendapatkan pelajaran tentang *cangkriman*, tetapi masih ingat pelajaran waktu SD. Adapun mereka yang memiliki pemahaman tinggi tentang *cangkriman* ditemui pada rentang usia 10 s.d. 12 tahun (kelas IV s.d. VI SD) karena mereka sedang memperoleh pelajaran tentang *cangkriman*.

Penggunaan *cangkriman* oleh masyarakat Jawa sekarang semakin sedikit. Hanya 46% responden menyatakan masih menggunakan *cangkriman* dengan frekuensi “kadang-kadang”. Warga Kota Yogyakarta dan Kabupaten Sleman yang berciri masyarakat kota, lebih sedikit menggunakan *cangkriman*. Sebaliknya, responden dari Kabupaten Kulonprogo, Bantul, dan Gunung Kidul yang berciri lebih desa, lebih banyak menggunakan *cangkriman*. Motif utama penggunaan *cangkriman* adalah untuk melucu (51%), menghangatkan/mengakrabkan suasana (26%), dan menunjukkan pengetahuan (19%). Sebagian besar responden (96%) setuju dan mendukung jika *cangkriman* terus digunakan, dengan alasan untuk melestarikan bahasa dan budaya Jawa serta menciptakan suasana akrab dan santai (fungsi sosial dan rekreatif). Sebagian besar responden (84%) berpendapat bahwa *cangkriman* masih mungkin dihidupkan lagi dalam masyarakat. Cara yang dapat ditempuh untuk melestarikan *cangkriman* adalah (a) melalui lomba (didukung 55% responden), disisipkan oleh pewara atau MC dalam acara resepsi perkawinan atau sunatan (24%), disisipkan dalam pidato (12%), serta dijadikan acara pokok dalam kegiatan warga (9%).

#### Daftar Pustaka

- Danandjaja, James. 1986. *Folklor Indonesia: Ilmu Gosip, Dongeng, dan Lain-lain*. Jakarta: Pustaka Grafitipers.
- Hartatik, Sri. 2011. *Pepak Basa Jawa Lengkap*. Surabaya: Dua Media.
- Kaswanti Purwo, Bambang. 2013. “On Understanding Local Wisdom through Riddles in Javanese, Sundanese, and Woisika Language”. Dalam *International Seminar Language and Maintenance and Shift (Lamas) III*, 1-2 Juli 2013 di Semarang yang diselenggarakan oleh Program Magister Linguistik, Universitas Diponegoro dan Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah.
- Poerwadarminta, W.J.S. 1939. *Baoesastra Djawa*. Batavia: J.B. Wolters’ Uitgevers Maatschappij N.V.
- Prawiroatmojo, S. 1981. *Bausastra Jawa-Indonesia*. Volume 1. Jakarta: Gunung Agung.
- Prayitna, Hendra and M. Abi Tofani. 2010. *Buku Pinter Basa Jawa Pepak*. Surabaya: Karya Utama.
- Robinson, Stuart dan Singgih Wibisono. 2002. *Javanese English Dictionary*. Jakarta: Periplus.

- Subagyo, P. Ari dan Hery Antono. 2014. “*Cangkriman* (Teka-teki Tradisional) dalam Bahasa Jawa”. Laporan Penelitian Internal Khusus di Lembaga Penelitian dan Pengabdian kepada Masyarakat, Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sugono, Dendy, dkk. (eds.). 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Keempat*. Jakarta: Pusat Bahasa Kementerian Pendidikan Nasional Republik Indonesia dan Gramedia Pustaka Utama.
- Suwanto, Y. 2009. “*Cangkriman* dalam Bahasa Jawa (Suatu Kajian Pragmatik)”. Diunduh dari <http://www.ramlannarie.blogspot.com> pada 1 Desember 2013, pukul 11.00.
- Tim Balai Bahasa Yogyakarta. 2011. *Kamus Bahasa Jawa (Bausastra Jawa)*. Yogyakarta: Kanisius.
- Wasana. 2011. *Pepak Basa Jawa*. Klaten: Sahabat.
- Wijana, I Dewa Putu. 2013. “Kebanggaan Berbahasa yang Terefleksi dalam Wacana Teka-teki”. Dalam *Proceedings of International Seminar Language and Maintenance and Shift III*. Semarang: Program Magister Linguistik, Universitas Diponegoro dan Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah, hlm. 26-30.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang  
Telp/Fax +62-24-8448717  
Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)  
Website: [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)**

